****

**Intellectual Output 7**

**Script Story 1**

**Exchange semester - Spanish**



# Author

**Katja Auffret**

**Lecturer in German, Department of Foreign Languages,**

**IMT Mines Albi, France**

# Co-authors

**Dr. Tatiana Golikova**

**Associate Professor, Department of Foreign Languages and Linguistics**

**Volga State University of Technology, Russia**

**Marlon Patiño**

**Lecturer in Spanish, Department of Foreign Languages,**

**IMT Mines Albi, France**

**Vilma Sukacke**

**PhD Student**

**KTU, Lithuania**

**Students from Volgatech, Russia, IMT Mines Albi, INSA Toulouse and ISAE Supaéro, France, Bjelovar, Croatia and NTUA, Greece**

**Script Story 1 - Exchange semester - Spanish**

1

La arquitectura de la universidad me impresionó. Miré a mi alrededor y me di cuenta de que no conocía a nadie. Era un nuevo comienzo. Me sentí orgullosa de mí misma.

En la primera clase había mucha gente y nadie notó mi presencia. Ese tipo de anonimato me dio confianza. Los cursos se impartían en inglés, que no era la lengua materna allí. Estaba contenta, era la primera vez que sentía un ambiente verdaderamente internacional. Además, tenía ganas de conocer a gente de todo el mundo y, por supuesto, a estudiantes locales.

2

Dos días después de la primera clase, me encontré con el responsable de relaciones internacionales en el pasillo.

- Esta noche vamos a organizar una fiesta con los estudiantes extranjeros. ¿Te gustaría venir? me pregunta

¿Qué debo hacer?

3

Un tipo se me acerca:

-¿De dónde eres? pregunta ese tipo.

Le digo que de la capital de mi país.

Me mira atentamente, un poco dubitativo.

No presto atención a su reacción y le cuento lo que estaba estudiando. Me responde que había estudiado la misma carrera pero que había cambiado.

No quiso dar más detalles y de repente me volvió a preguntar:

-¿De dónde eres realmente?

No entendí la pregunta. Yo ya había contestado.

Sintió mi confusión y finalmente añadió

- No pareces venir del país que dices.

Es cierto que mi madre tiene raíces en otro continente, pero yo nací y me crié en mi país.

Nadie me había hecho nunca una pregunta así.<break time="2s" />

¿Qué crees que sería lo mejor en esta situación?

4

Me mira sorprendido. Tal vez ese tipo de preguntas eran habituales para él y por eso no entendía mi reacción.

- No debes olvidar tus verdaderos orígenes -dice-.

Sé de dónde vengo.

Otro estudiante llega en ese momento y sugiere que vayamos a tomar unas cervezas.

- No, gracias, voy a salir a tomar el aire. Nos vemos más tarde.

Mirando las estrellas

No estoy en mi país -pienso- y por lo tanto es normal que la gente no actúe ni piense como la mayoría de la gente que conozco. Todo es cuestión de perspectiva.

Vuelvo a la fiesta y me pongo a hablar con otros estudiantes, ese chico ya estaba hablando. Pienso en ir a verle y continuar la discusión, pero me digo que no debo dañar el momento que estábamos teniendo. Finalmente es nuestro primer encuentro.

5

Soy de donde he dicho. Y mi familia ha viajado mucho, sobre todo mis abuelos, así que soy una mezcla de continentes.

Creo que su pregunta fue un poco inapropiada, sobre todo por la forma en que la hizo, pero me digo a mí misma que no me preocupe por eso y que siga disfrutando de la fiesta.

6

Ya le he contestado. ¿Por qué no me crees?

- Parece que no vienes de donde dices.

- ¿Por qué? - le pregunto.

Me mira fijamente, pero finalmente no añade nada más.

- Su comentario es un poco inapropiado

- De donde yo vengo, ese tipo de preguntas son completamente naturales.

- Para mí no lo son, es la primera vez que alguien me pregunta algo así.

- Siento si te he ofendido -responde el chico-.

-No hay problema. Deberías tener más cuidado en cómo preguntas las cosas.

En ese momento llega otro alumno y nos propone ir a tomar unas cervezas.

1

Después de unas semanas, siento que me estoy adaptando. Sin embargo, siento que me falta algo. He conocido a gente de muchas partes del mundo pero, paradójicamente, a pocos del país en el que vivo ahora. Antes de hacer mi intercambio, tenía grandes expectativas: Quería descubrir una nueva cultura que sólo había visto a través de fotos o vídeos.

Pensaba que sería más fácil. Pero poco a poco me encuentro rodeada sólo de estudiantes internacionales.

2

"Me falta algo", me dijo a menudo cuando miró distraída por la ventanilla del autobús que estaba tomando. Es cierto que había aprendido algunas palabras del idioma local, pero mis intercambios eran muy superficiales.

En la Universidad hay muchos trabajos en grupo y grupos de estudio, y aunque todos los estudiantes dominan el inglés, obviamente prefieren comunicarse en la lengua local.

Entiendo que los estudiantes locales utilicen su idioma, pero me siento excluida.

<break time="2s" />

¿Qué crees que sería lo mejor en esta situación?

3

Me resulta muy difícil seguir las ideas del grupo, ¿por qué no hablas en inglés? Así sería más fácil para todos y podríamos ser más eficientes.

- Hablamos en inglés cuando estás aquí

- Cierto", admití, "pero sólo cuando trabajamos de forma general, también me gustaría saber otros detalles que soléis comunicar en vuestro idioma.

- Hacemos lo que podemos. Pero no te preocupes, no son detalles muy importantes. No se pierde nada excepcional.

Creo que tiene razón. Intento ponerme en su lugar. Llegó a la conclusión de que probablemente sería relativamente igual.

4

- Me gustaría entender todo lo que dice. Así podría entender mejor sus argumentos -digo-. Para mí esos detalles son tan valiosos como la comunicación general.

- A partir de hoy hablaremos sólo en inglés.

- Muchas gracias.

Debo admitir que la comunicación es mucho mejor durante unas horas, pero en cuanto la conversación es entre dos o más estudiantes locales, vuelven al idioma local de nuevo, con lo que me resulta imposible unirse nunca a esas conversaciones particulares..

<break time="2s" />

¿Qué debo hacer?

5

Tengo la sensación de que se vuelven aún más reacios a incluirme y, en cambio, tienden a hablar cuando no estoy presente, o en chats privados.

6

Me doy cuenta de que no puedo obligarlos. Quizá sea yo quien tenga que aprender su idioma.

1

Me apunto a clases extraescolares para aprender mejor el idioma local. Me doy cuenta de que es más complicado de lo que parecía. Sé que si me quedo más tiempo, podré aprender pero empiezo a dudar si quiero quedarme más tiempo del previsto.

2

Hace ya tres meses que empecé a estudiar en el extranjero. Tras un primer periodo en el que tuve que adaptarme al nuevo país, aprender el idioma y encontrar amigos, ahora me siento mucho más cómoda. Todavía tengo más amigos internacionales que locales, pero eso es lo que ocurre con la mayoría de los estudiantes internacionales. Disfruto del ambiente y he aprendido mucho sobre mí misma en comparación con otras culturas.

Pero a veces, sigue siendo difícil entender esta cultura aquí.

3

Por ejemplo, algunos de mis amigos internacionales y yo nos apuntamos hace poco a un curso muy exigente, pero pronto nos dimos cuenta de que no podríamos aprobar los exámenes. Por ello, me dirigí al profesor y le pedí un poco de margen, sugiriendo que aprobara por asistir a todas las clases y tutorías (pero no a los exámenes). No esperaba mucho, pero estaba dispuesta a intentarlo al menos. El profesor pareció un poco sorprendido por mi propuesta y me dijo que no podía cambiar la configuración del curso y que debía hablar con el coordinador del mismo. En otra ocasión, en el mismo curso, quise aclarar una información sobre la configuración del curso que me parecía muy confusa. El profesor se enfadó y respondió delante de toda la clase que parecía que yo era el único que tenía problemas en el curso y que podía dejarlo si me resultaba demasiado difícil.

Me sentí avergonzada de que me trataran así delante de todos los demás estudiantes, ya que en mi cultura nadie hablaría tan duramente en público a una persona.<break time="2s" />

¿Cómo debía reaccionar?

4

Como me siento realmente humillada, presentó una queja oficial sobre la reacción del profesor. La señora de la administración es muy amable y me explica que en este país la gente es muy directa, lo que no siempre es fácil de aceptar, pero al menos sabes que la gente habla en serio. Sigo pensando que el profesor no debería haberme hablado así delante de todos los demás, pero me alivia un poco que no se haya enfadado, sino que haya sido directo. Tengo que adaptarme a esta forma de hablar y aceptar que la gente no quiere ser grosera.

5

Me siento humillado y no digo nada. Intento trabajar con mis amigos y entender lo que se ha enseñado en el curso. Pero las palabras del profesor están siempre en mi cabeza y me resulta imposible mantener la concentración. Hay muchas cosas que me gustaría preguntarle, pero ya no me atrevo a levantar la voz. Como el contenido del curso es realmente difícil para mí porque nunca aprendí las bases del mismo en mi universidad de origen, finalmente no me presento a los exámenes. Me siento mal porque he trabajado mucho para nada.

1

Estoy muy orgullosa de haber podido formar parte de un equipo de estudiantes encargado de organizar seminarios con empresas, viajes de estudio y visitas a fábricas. El equipo estaba formado por nueve estudiantes: otro estudiante internacional, siete estudiantes locales y yo. Fue una gran oportunidad para aprender cosas nuevas, mejorar las habilidades de gestión y comunicación, y sentí que todos trabajamos muy bien como equipo y nos compenetramos. Después del primer semestre, mi equipo debía ceder las funciones a un nuevo grupo de estudiantes. Me enteré por uno de mis compañeros de que habían pasado a formar parte del nuevo equipo y me alegré mucho por ellos. Entonces mi compañero me dijo que la primera reunión, en la que el antiguo equipo había entregado las tareas al nuevo, ya se había celebrado, pero sin mí ni el otro estudiante internacional. Esto me sorprendió mucho.

2

Comprobé inmediatamente todos los chats del grupo para ver si había perdido alguna información, pero no encontré nada. Cuando me pongo en contacto con el jefe de equipo, me envía un mensaje de texto diciendo que pensaba que la reunión habría sido aburrida para mí y una pérdida de tiempo, y que por esta razón no anunció la reunión en el chat del grupo, sino que envió mensajes personales a todos los miembros del grupo, excepto a mí y al otro estudiante internacional.<break time="2s" />

¿Qué debo hacer?

6

Cuando nos reunimos, el otro estudiante internacional y yo explicamos que nos sentimos excluidos y humillados cuando nos enteramos de que no estábamos invitados a la reunión. Estamos convencidos de que las diferentes perspectivas enriquecen el trabajo en grupo. Los jefes de equipo admiten que pensaron que, como nuestro dominio del idioma no es tan bueno, sería más fácil celebrar la reunión sin nosotros. No querían humillarnos, simplemente no pensaron en cómo nos sentiríamos. Decidimos organizar reuniones periódicas en las que debatiremos un tema profesional desde la perspectiva de diferentes culturas.

1

Recuerdo mi primera reunión de equipo, hace un semestre, como algo divertido y emocionante. Ahora, me siento terriblemente decepcionado. Parece que la relación que creía haber desarrollado con los miembros del equipo local no era real, y su actitud amistosa era sólo una fachada falsa. Al final, siguen prefiriendo trabajar y comunicarse con gente de su propio país, en su propio idioma. También recuerdo que no es la primera vez durante mi año en esta universidad que me siento como la "tercera rueda" entre los estudiantes locales.

2

Esta situación me recordó una cosa muy extraña, al menos para mí, que había ocurrido al principio del semestre:

Recuerdo que al entrar en el aula me sorprendió mucho que casi ninguno de los otros estudiantes se sentara al lado, sino que dejarán al menos un asiento desocupado entre ellos. En mi universidad, sólo nos sentábamos así durante los exámenes, para evitar que intercambiáramos respuestas o viéramos las de los demás. Al principio, me sentí tentada de sentarme junto a un compañero, pero temí invadir el espacio privado del otro estudiante al sentarme demasiado cerca.

¿Qué crees que hice y qué pasó?

3

Me pareció que este comportamiento era muy poco social y aburrido. Nadie se dirigía a los demás y todo el mundo se limitaba a esperar a que el profesor empezará. Después de la clase, le pregunté a una de las estudiantes internacionales, que ya llevaba un año en la universidad, por qué la gente se sentaba así. Me explicó que, en su cultura, los lugareños se sienten muy incómodos si están demasiado cerca de otra persona. Cada cultura tiene su propia percepción de las esferas privadas y en esta cultura, estar demasiado cerca se sentía como una violación de esta esfera privada.

Me alegré de haber preguntado y traté de mantener la distancia adecuada en el futuro.

4

El estudiante me miró, me saludó, pero estaba obviamente perturbado. Miró a su alrededor y saludó a otro estudiante local. Se disculpó y se fue a sentar con la otra estudiante local. Me sentí dolida y decepcionada porque quería conocer a más estudiantes locales, no entendí por qué me ignoró y decidí buscar a un compañero de mi país. Desde entonces, tengo muy pocos amigos locales.

5

Todavía tengo que aprender mucho sobre esta cultura y sigo intentando comprender a los estudiantes locales y conocerlos mejor.

Hace poco hice un nuevo amigo de mi país de acogida. La persona era muy simpática y me invitó a cenar en su casa para que pudiera probar la comida de su país. Al decidir la fecha y la hora, mi nueva amiga sugirió el sábado a las 6 de la tarde.

Hoy es sábado, y como estoy acostumbrada a ser puntual, toco el timbre a las 6 menos 5. Mi amigo abre al cabo de un rato y parece genuinamente sorprendido de que esté aquí. El pelo de mi amigo está envuelto en una toalla, el apartamento parece desordenado y no hay ningún indicio de comida. Pensando que podría haber confundido algo, le pregunto si he entendido bien la fecha y la hora. Mi amigo responde "Sí, pero...", sonríe y me deja entrar en el apartamento.

Me siento incómodo, ¿qué debo hacer?

6

Mi amiga está un poco avergonzada pero acepta la ayuda. Me explica que no esperaba que llegara a tiempo, ya que en mi país de acogida la gente suele llegar hasta una hora más tarde de la hora decidida. El tiempo no se percibe de la misma manera que en mi país, donde llegar tarde se percibe como algo muy descortés. Aquí es todo lo contrario. Nos reímos de este hecho y me pongo a pelar las patatas mientras ella se prepara. Pasamos una velada muy agradable, tratando de encontrar más diferencias entre nuestras culturas.

1

Mi amiga está un poco avergonzada, pero finalmente acepta que vuelva en una hora. Cuando vuelvo, todo está listo, pero siento que a mi amiga no le ha gustado la situación. Pasamos una velada agradable, pero un poco formal, y me voy temprano. Me pregunto qué ha pasado. ¿Me equivoqué de hora o la invitación no era tal, sino sólo por cortesía? Tengo que averiguarlo.

2

Ya es el final de mi año en el extranjero. He aprendido mucho... sobre la cultura del país en el que me encuentro, sobre otras culturas y, sobre todo, sobre mí y mi propia cultura, de la que no era consciente porque todo el mundo era como yo en mi país.

Tengo la oportunidad de ir a una conferencia de estudiantes en el extranjero para hacer contactos y participar en talleres para terminar este año. Ya estoy emocionada y espero poder utilizar las competencias interculturales adquiridas durante mi año en el extranjero.

3

En el primer taller, hago equipo con un grupo de personas de dos países diferentes. Trabajamos muy bien juntos y, al final, alguien sugiere que nos reunamos para hacer turismo por la tarde. Todos están de acuerdo con la idea y decidimos reunirnos en la entrada del hotel a las 16:00 horas. Llego sobre las 16.15, dispuesto a disculparme por el retraso. La única persona que ya estaba allí acepta mis disculpas con el comentario de que llegó a las 15:50. Finalmente, a las 16:45 aparece otra persona, sin disculparse, y los tres decidimos irnos juntos, ya que los dos restantes claramente habían cambiado de opinión. Sin embargo, a las 17:30 las dos personas restantes me envían un mensaje preguntando dónde estábamos. En ese momento acababan de llegar a la entrada del hotel.

Hoy es el último día de la conferencia y después del último taller, tenemos previsto hacer una visita guiada por la ciudad. Pienso en los problemas de tiempo de la primera reunión.

¿Qué hago?

4

Por supuesto, fue como el primer encuentro, pero ahora sabía que la percepción del tiempo es diferente para cada cultura. Así que esperé en una cafetería cercana a la entrada del hotel con los que habían llegado antes, tomé un café y hablamos. Habíamos reservado la visita guiada sólo una hora y media después de la hora de la reunión, así que no había ningún tipo de presión. Es una visita muy agradable, todo el mundo está disfrutando de la tarde y al final tomamos una copa para despedirnos.

Me doy cuenta de que he aprendido mucho durante este año, ya no tengo miedo ni estrés. Creo que ya estoy preparada para trabajar en un equipo internacional.

5

Reservamos la excursión a las 16:30, por lo que todos los que llegan tarde no podrían unirse. Por supuesto, como la última vez, a las 16:15 sólo está la mitad de la gente. Nos dirigimos a la visita, pero nos sentimos un poco tristes porque la mitad del grupo no está con nosotros. Pero el tour es realmente interesante y nos encontraremos con la otra mitad del grupo después para tomar una copa y despedirnos al final.

6

Ya no me estresa que alguien tenga una percepción del tiempo diferente a la mía, pero creo que todavía tengo que encontrar la manera de sentirme cómodo con las diferentes culturas. Seguramente tendré la oportunidad de "entrenar" con estudiantes internacionales en mi universidad de origen.

3

Es hora de volver a mi país de origen y continuar mis estudios allí. Estoy seguro de que ahora veré mi propia cultura de forma diferente, tengo una nueva perspectiva. Algunos aspectos de mi propia cultura son realmente importantes para mí. Un ejemplo es la percepción del tiempo. Pero encontraré la manera de adaptarme a la otra cultura sin "llegar tarde" yo mismo. Otros aspectos de mi cultura no son tan importantes, he aprendido que puedo adaptarme fácilmente a otra cultura.

Creo que el punto más importante que he aprendido es que siempre tengo que tener la mente abierta, observar a la gente que me rodea, sin juzgarla, pero tratando de captar las percepciones y hábitos clave e intentando aceptar o al menos entender su punto de vista. Veremos cómo funciona en mi próxima aventura internacional.

4

Es hora de volver a mi país de origen y continuar mis estudios allí. Estoy seguro de que ahora veré mi propia cultura de forma diferente, tengo una nueva perspectiva. Algunos aspectos de mi propia cultura son realmente importantes para mí. Me sentiría como si renunciara a mi cultura si aceptara adaptarme a la otra cultura. Un ejemplo es hablar cuando no me siento cómodo. Pero sé que a veces se percibe como una grosería hablar con tanta franqueza. Encontraré la manera de "envolver" lo que tengo que decir en una fórmula educada. Otros aspectos de mi cultura no son tan importantes, he aprendido que puedo adaptarme fácilmente a otra cultura.

5

En mi universidad de origen, intentaré ponerme en contacto con los estudiantes internacionales, que a veces deben sentirse tan tristes como yo. Algunos aspectos de mi propia cultura son realmente importantes para mí, como probablemente lo sean otros para ellos. Me sentiría como si renunciara a mi cultura si aceptara adaptarme a la otra cultura. Un ejemplo es la percepción del tiempo, como acabo de experimentar ahora. Pero otros aspectos de mi cultura no son tan importantes, he aprendido que puedo adaptarme fácilmente a otra cultura. Intentaré seguir aprendiendo sobre otras culturas ayudando a los estudiantes internacionales en casa a conocer y entender mi cultura. Estoy segura de que la próxima experiencia internacional me resultará más fácil.

6

No olvides leer las situaciones del catálogo de incidentes críticos. Son situaciones reales contadas por antiguos alumnos de KTH en Suecia. Hay muchas preguntas abiertas... ¿cuál es tu respuesta personal?